มติชน กรอบบ่าย
Matichon (Mid-Day)
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: First Section/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม
วันที่: จันทร์ 9 พฤษภาคม 2559
ปีที่: 39 **ฉบับที่:** 13938 **หน้า:** 7(ขวา)
Col.Inch: 55.23 **Ad Value:** 85,606.50 **PRValue (x3):** 256,819.50 **คลิป:** สี่สี
คอลัมน์: เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน (28 ตอนแรก)

เรียนไทย ได้จีน

นิทานสุภาษิตจีน (28 ตอนแรก)

成语故事 （二十八•上）

นิทานสุภาษิตจีนที่ "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอในฉบับนี้ คือ 一鸣惊人/一鸣鹭人 yī míng jīng rén อี้ หมิง จิง เหริน ซึ่งคำว่าคือ 鸣/鸣 míng หมิง แปลว่า ร้อง,ขัน ส่วนคำว่า 惊/鹭 jīng จิง แปลว่า ตกใจ เมื่อรวมเข้าด้วยกันจึงแปลว่าร้องทีสะเทือนไปทั้งปฐพี โดยที่มาของสุภาษิตคำนี้ มีเรื่องเล่าว่า จีนในสมัยรัฐศึก (ยุคจั้นกั๋ว) ที่รัฐฉี มีชายชื่อ 淳于髡/淳於髡 Chún Yúkūn ฉุน ยุหวีคุน นักเจรจาผู้มีวาทศิลป์ยอดเยี่ยมจนยากจะหาใครเทียบได้ในยุคนั้น การเจรจาใดๆ ที่ว่ายากและอันตรายนั้น ก็มักจะมีคนไปเชิญเขามาเป็นผู้เจรจา การเจรจาแต่ละครั้งของเขาก็มักประสบความสำเร็จดังมุ่งหมายเสมอ จนชื่อเสียงของเขาดังไปทั่วทุกแว่นแคว้น ครั้งหนึ่งที่รัฐฉีมีเหตุการณ์สำคัญที่ท้าทายความสามารถและต้องพิสูจน์ความเป็นนักเจรจาสาลิกาลิ้นทองของเขา เหตุการณ์ที่ว่านี้คือ รัฐฉีมีผู้ปกครองชื่อ 齐威王/齊威王Qí Wēi wáng ฉี เวย์ หวัง ซึ่งเดิมทีเขาเป็นองค์ชายที่ฉลาดหลักแหลมและมีความสามารถเป็นเลิศ แต่เมื่อเขาได้ขึ้นปกครองแผ่นดินต่อจากพระบิดาแล้ว เขากลับหลงใหลในสุรานารี ไม่สนใจงานบริหารบ้านเมือง การงานต่างๆ ยกให้เหล่าขุนนางชั้นทีดูแล ส่วนตัวเองวันๆ ก็เอาแต่ดื่มสุราเคล้านารี เมื่อเป็นเช่นนี้นานวันเข้า เหล่าขุนนางที่มีอำนาจทั้งหลายต่างก็พากันฉ้อฉล โกงบ้านกินเมือง ผู้คนเอาใจออกห่าง กำลังทหารอ่อนแอ แผ่นดินถูกรัฐข้างเคียงโจมตีรุกรานเอาอยู่เนืองๆ จนประเทศชาติย่ำแย่ แม้ว่าจะมีขุนนางผู้ซื่อสัตย์รักบ้านเมืองอยู่มาก แต่ก็ไม่มีใครกล้าไปตักเตือนเจ้าเมืองเลย เนื่องจากผู้ที่ไปตักเตือนมักจะถูกลงโทษอย่างหนัก บ้านเมืองก็ยิ่งเข้าสู่ภาวะกลียุคมากยิ่งขึ้น ในช่วงนี้เอง 淳于髡/淳於髡 Chún Yúkūn ฉุน ยุหวีคุน ได้รับเชิญให้เป็นผู้ไปตักเตือนเจ้าเมือง เมื่อฉุน ยุหวีคุนไปขอเข้าเฝ้าเจ้าเมืองฉี เจ้าเมืองฉีรู้สึกฉงนยิ่งนักที่ยังมีคนกล้ามาเสนอความคิดเห็นต่อตนอีก ด้วยความอยากรู้ว่าผู้มาเข้าเฝ้าจะมาไม้ไหน จึงยินยอมให้ฉุน ยุหวีคุนเข้าพบได้ ทันทีที่ฉุน ยุหวีคุนเข้าพบเจ้าเมืองฉี เขาก็เริ่มด้วยคำถามว่า

ที่มาภาพ : http://image.baidu.com/search

iQNewsAlert™
บริษัท อินโฟเควสท์ จำกัด 888/178 อาคารมหาทุนพลาซ่า ชั้น 17 ถนนเพลินจิต แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
โทร. 0-2253-5000, 0-2651-4700 แฟกซ์. 0-2253-5001, 0-2651-4701 อีเมล์: help@iqnewsalert.net

มติชน กรอบบ่าย
Matichon (Mid-Day)
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: First Section/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม
วันที่: จันทร์ 9 พฤษภาคม 2559
ปีที่: 39 **ฉบับที่:** 13938 **หน้า:** 7(ขวา)
Col.Inch: 55.23 **Ad Value:** 85,606.50 **PRValue (x3):** 256,819.50 **คลิป:** สี่สี
คอลัมน์: เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน (28 ตอนแรก)

“大王，为陈有一个谜语想请您猜一猜：其国有只大鸟，住在宫廷中，已经三年了，可是它既不喜欢飞翔，也不发生鸣叫，只是毫无目的的过生活，大王您猜，这是一只什么鸟呢？”

“大王，為陳有壹個謎語想請您猜壹猜：其國有隻大鳥，住在宮廷中，已經三年了，可是它既不喜歡飛翔，也不發生鳴叫，只是毫無目的的過生活，大王您猜，這是壹隻甚麼鳥呢？”

“Dà wáng，wéi chén yǒu yī gè míyǔ xiǎng qǐng nín cāi yī cāi：Qí guó yǒu zhī dà niǎo，zhùzài gōng tíng zhōng，yǐjīng sān nián le，kěshì tā jì bù xǐhuān fēixiáng，yě bù fāshēng míng jiào，zhīshì háo wú mùdì de guò shēnghuó，Dà wáng nín cāi，zhè shì yī zhī shénme niǎo ne？”

“ต้า หวาง, เหวย์ เฉิน โหย่ว อี๋ เก้อ หมียุหวี่ เสียง ฉิ่ง หนิน ไช อี้ ไช: ฉี กั๋ว โหย่ว จือ ต้า เหนี่ยว, จู้ ไจ้ กง ถิง จง, อี่จิง ซาน เหนียน เลอะ, เช่อฉื้อ ทา จี้ ปู้ สี่ยวาน เฟย์เสียง, เหย่ ปู้ ฟาเชิง หมิง เจี้ยว, จื่อฉื้อ หาว อู๋ มู่ตี้ เตอ กั๋ว เชิงหัว, ต้า หวาง หนิน ไช , เจ้อ ฉื้อ อี้ จือ เฉินเมอะ เหนี่ยว เนอะ ?”

“ฝ่าบาท กระหม่อมมีปริศนาเรื่องหนึ่ง ขอฝ่าบาททรงลองทาย ที่ประเทศหนึ่งมีนกยักษ์ตัวหนึ่ง อาศัยอยู่ในวังมาสามปีแล้ว แต่ว่ามันไม่ชอบบินและไม่ส่งเสียงร้อง มันเพียงแค่มีชีวิตอยู่อย่างไร้จุดหมาย พระองค์ทรงทายดูว่านี่มันคือนกอะไร”

.....โปรดอ่านต่อฉบับหน้า.....

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

iQNewsAlert™
บริษัท อินโฟเควสท์ จำกัด 888/178 อาคารมหาทุนพลาซ่า ชั้น 17 ถนนเพลินจิต แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
โทร. 0-2253-5000, 0-2651-4700 แฟกซ์. 0-2253-5001, 0-2651-4701 อีเมล์: help@iqnewsalert.net